

"Romance Contestando a otro de una señorita"

No soy *maga* ni *sirena*,
Ni *querub* ni *pitonisa*,
Como en tus versos galanos
Me llamas hoy, bella niña.

Gertrudis tengo por nombre,
Cual recibido en la pila;
Me dice *Tula* mi madre,
Y mis amigos la imitan.

Prescinde, pues, te lo ruego,
De las *Safos* y *Corinas*,
Y simplemente me nombra
Gertrudis, *Tula* o amiga.

Amiga, sí; que aunque tanto
Contra tu sexo te indignas,
Y de maligno lo acusas
Y de envidioso lo tildas,

En mí pretendo probarte
Que hay en almas femeninas,
Para lo hermoso entusiasmo,
Para lo bueno justicia.

Naturaleza madrastra
No fue (lo ves en ti misma)
Con la mitad de la especia
Que la razón ilumina.

No son las fuerzas corpóreas
De las del alma medida,
No se encumbra el pensamiento
Por el vigor de las figuras.

Perdona, pues, si no acato
Aquel fallo que me intimas;
Como no acepto el elogio
En que lo envuelves benigna.

No, no aliento ambición noble,
Como engañada imaginas,
De que en páginas de gloria

"Ballad responding to another by a young lady"

I am neither *sorceress* nor *siren*,
Neither *cherub* nor *serpent*,
As in your gallant verses
You now call me, sweet child.

Gertrudis is my name,
Received in baptismal font;
Tula, my mother calls me,
And her my friends imitate.

Dispense with, I beg you,
The *Sapphos* and *Corinne's*,
And simply call me
Gertrudis, *Tula* or friend.

Friend, yes; even though
Against your sex you insult,
And as evil you accuse us,
And as envious you label us,

In me I try to prove to you
That there is in feminine souls,
Enthusiasm for the beautiful,
And justice for the good.

Stepmother Nature
Did not (you see in yourself)
With half the spice
That reason illuminates.

It is not by bodily strength
That the soul's strength is measured,
Thoughts do not rise up
By the vigor of the body.

Forgive me, then, if I do not accept
This fault that you insinuate.
Just as I do not accept the elegy
In which you benignly envelop it.

No, I do not breath noble ambition,
As you misguidedly imagine,
That in pages of glory

Mi humilde nombre se escriba.

My humble name is written.

Canto como canta el ave,
Como las ramas se agitan,
Como las fuentes murmura,
Como las auras suspiran.

I sing as the bird sings,
As the tree branches sway,
As fountains murmur,
As the auras sigh.

Canto porque al cielo plugo
Darme el estro que me anima;
Como dio brillo as los astros,
Como dio al orbe armonías.

I sing because it pleased heaven
To give me the estrous that animates me;
Like it gave light to the stars,
Like it gave harmony to the orbits.

Canto porque hay en mi pecho
Secretas cuerdas que vibran
A cada afecto del alma,
A cada azar de la vida.

I sing because there exists in my breast
Secret chords that vibrate
At every feeling of the soul,
At every chance of life.

Canto porque hay luz y sombras,
Porque hay pesar y alegría,
Porque hay temor y esperanza,
Porque hay amor y hay perfidia.

I sing because there is light and shadow,
Because there is sorrow and joy,
Because there is fear and hope,
Because there is love and treachery.

Canto porque existo y siento,
Porque lo bello me admira,
Porque lo bello me encanta,
Porque lo malo me irrita.

I sing because I exist and I feel,
Because I admire beauty,
Because beauty enchants me,
Because evil angers me.

Canto porque ve mi mente
Concordancias infinitas,
Y placeres misteriosos,
Y verdades escondidas.

I sing because my mind sees
Infinite harmonies,
And mysterious pleasures,
And hidden truths.

Canto porque hay en los seres
Sus condiciones precisas:
Corre el agua, vuela el ave,
Silba el viento, y el sol brilla.

I sing because there is in beings
Their precise conditions:
Water runs, the bird flies,
The wind whistles, and the sun shines.

Canto sin saber yo propia
Lo que el canto significa,
Y si al mundo, que lo escucha,
Asombro o lástima inspira.

I sing without myself knowing
What the song means,
Or if the world, that listens,
Is by it inspired to shock or to pain.

El ruiseñor no ambiciona
Que lo aplaudan cuando trina
Latidos son de su seno
Sus nocturnas melodías.

The nightingale does not endeavor
To be applauded when he warbles
Heartbeats of his breast
Are his nocturnal melodies.

Modera, pues, tu alabanza,
Y de mi frente retira
La inmarchitable corona
Que tu amor me pronostica.

Premiando nobles esfuerzos,
Sienes más heroicas ciña;
Que yo al cantar solo cumplo
La condición de mi vida.

Moderate, then, your praise,
And from my brow remove
The unfading crown
That your love grants me.

Rewarding noble labors,
More heroic brows it circles;
That I upon singing only obey
The condition of my life.